



# Welcome to ALTA43 "In Between"

#### **Welcome Video**

If you missed the ALTA43.

Opening Reception on September
29, President Ellen Elias-Bursać's
welcome message will be available
to view on Crowdcast.

Dear ALTA Friends and Colleagues,

What a year this has been! It is truly a pleasure to welcome you to virtual ALTA43. For those of you who have attended the annual in-person conference, we hope the virtual format will allow you the camaraderie and inspiration we come back for year after year. If you are attending for the first time, we hope our sessions, readings, workshops, and other highlights will give you many reasons to join us the next time we have the joy of convening in person.

**Some of the highlights to look for:** 300 presenters will be participating in 58 sessions and 88 bilingual readings, translated from 35 different languages. More than 25 authors from around the world will be taking part with their translators!

In line with this year's "In Between" theme, there will be sessions and readings focused on translating Indigenous and minorized languages, being between "emerging" and "established" as a translator; and translating culture, race, and gender. For the first time, for attendees who registered for them in advance, we're offering workshops with established translators for small groups of six to eight translators, as well as pitch sessions with translation publishers and editors.

We have also sustained our focus on theater translation. There will be a staged reading in collaboration with The Scoundrel & Scamp Theatre of Tucson, Arizona, a Theater Table Read, a Russian theater translation workshop for undergraduates, and a presentation on translating for performance by the UK-based group Out of the Wings.

We encourage you to attend one or more of the sessions on contracts, an agents' roundtable, a three-part roundtable with literary journal editors, and a session on how to pitch to publishers. And there will even be opportunities for informal conversations during attendee-hosted Happy Hours.

A record number of Travel Fellows (nine) have created an audio chapbook introduced by Robin Myers—herself a 2009 Travel Fellow. This year's ALTA Emerging Translator Mentorship Program cohort is also the largest ever, with seven mentees, and they will share a live reading of their work. Applications will soon be open for eight mentorships in 2021, so now's the time to begin planning for a submission.

As to ALTA traditions, what about a virtual Declamación? No time like the present to give this a try! And we'll hold our first virtual Awards celebration.

We're exploring three ways to organize a virtual bookfair, so that we can showcase each and every one of your translated books. We are using Bookshop. org to host our Bookfair, and Small Press Distribution (SPD) is also offering a sale with which we'll celebrate the diverse translated works of many small press publishers. And we've included any book that's not available through Bookshop. org or SPD in a pdf with ordering info, and featured it on our website.

Join us, please consider making a donation, and help us keep ALTA—ALTA.

Warmly,

Ellen Elias-Bursać, ALTA President

# **Acknowledgments**

We are very pleased to acknowledge the generous support for this year's annual gathering, provided by the following individuals and organizations:



National Endowment for the Arts

The National Endowment for the Arts

Exe Fund

Institut Ramon Llull

The Center for Middle Eastern Studies at the University of Arizona

Boston University Literary Translation MFA Program

Bread Loaf Translators' Conference

Zephyr Press

Kenyon Review Literary Translation Workshop

The Library of Arabic Literature

Milkweed Books

PEN America

University of Arizona Center for Buddhist Studies

Academy of American Poets

Academic Studies Press

Columbia University School of the Arts

Syracuse University Press

The Massachusetts Review

**UMass Amherst Translation Center** 

The American-Scandinavian Foundation

Center for Educational Resources in Culture, Language and Literacy (CERCLL) at the University of Arizona

Deep Vellum

Laertes

National Capital Area Translators Association (NCATA)

P.R.A. Publishing

Tin House

Polish Cultural Institute New York

We are also grateful for ALTA's incredible staff: Elisabeth Jaquette (Executive Director), Kelsi Vanada (Program Manager), Rachael Daum (Communications & Awards Manager), Jessica Sue Vocatura (Secretary), and Xuefei Ma (Graduate Assistant), who have faced the many challenges of this year with creativity, dedication, patience, and grit.

A special note of thanks is due to Alexis Levitin for coordinating and moderating the ever-popular Bilingual Readings Series, now in its thirty-second year. Once again, we are pleased to thank Barbara Paschke for organizing Declamación, one of the most cherished traditions at the ALTA Conference. We are grateful to Bill Johnston and to Marian Schwartz for welcoming the newest members of our community—and we must also thank Bill for confounding us for the fourth year running with Translation Trivia, now in a virtual form (to learn more, see page 9).

We extend our gratitude to ALTA's Past Presidents Council, the Peter K. Jansen Memorial Travel Fund, and numerous individual donors for their generous support of the 2020 ALTA Travel Fellows. We are also grateful to Robin Myers, who is serving as the 2020 Fellows Mentor.

We would be remiss in not thanking the 2020 ALTA Conference Organizing Committee, who worked throughout the year to help us to reenvision our conference in a virtual form: Chad Post (Chair), Nancy Naomi Carlson, Bruna Dantas Lobato, Janet Hong, Chenxin Jiang, Corine Tachtiris, and Katie Whittemore. Thanks are due also to the Theater Subcommittee, Neil Blackadder, Sean G. Bye, and Taylor Barrett Gaines, as well as our partners at The Scoundrel & Scamp Theater and Small Press Distribution.

We are also pleased to thank the Disability Resource Center and the College of Humanities IT Department at the University of Arizona for their valuable support and guidance.

Finally, thanks to Andrea Rosenberg, Diane Neuhauser, and Katie Whittemore for their work on these program brochures, and to all of you, who have joined us for ALTA's first-ever virtual conference.



# **Diversity, Equity, and Inclusion Statement**

ALTA aspires to a diverse membership. We are committed to ensuring equity and access across the broad range of our activities and initiatives, maintaining a culture in which all members, staff, and conference attendees feel welcome, regardless of age, race, ethnicity, language, sex, gender identity and expression, sexual orientation, religion, national origin, ability status, socioeconomic status, immigration status, and other forms of difference, and valuing myriad and differing intellectual and artistic contributions, political and ideological views, and lived experiences for their capacity to enrich ALTA's work and contribute to its success as a membership organization.

It is therefore incumbent upon the organization to create an inclusive environment where everyone feels safe and welcome and has their needs accommodated. As an organization, we are committed to challenging the structures and practices that uphold racism, sexism, heterosexism, ageism, ableism, and other forms of discrimination in our profession and within ALTA itself. We wish to eliminate barriers to accessing our programming and to joining the literary translation profession. This will involve reflecting on and modifying current practices, structures, and beliefs.

### **Zero-Tolerance Policy**

ALTA has a zero-tolerance policy for predatory, abusive, harassing, or threatening behavior, and is committed to maintaining a safe and comfortable environment for all our attendees. Reports of any sort of unwanted behavior may be made to any ALTA board member or ALTA staff member and will be treated seriously and with respect.

Attendees may be banned from the remainder of the conference if their behavior is deemed abusive or inappropriate by a panel of Board members; in that event the attendees will forfeit their registration and other conference fees.

You may review ALTA's <u>Terms and Conditions</u>, including rules and regulations for attendee conduct.

# Diversity, Equity, and Inclusion Commitments

In keeping with this statement, ALTA Board members and staff strive to respect everyone's personal dignity and bodily autonomy—regardless of their age, race, ethnicity, language, sex, gender identity and expression, sexual orientation, religion, national origin, ability status, socioeconomic status, immigration status, and/or other forms of difference—and ask that all members and participants do the same. We hold ourselves, our members, and conference participants to the guidelines below in all interactions—whether virtual, written, or in person—during the conference:

- •Take care to avoid making assumptions about what someone translates based on their stated or perceived identity or what their first language is.
- •Take care to avoid making assumptions about the quality of someone's work or their amount of experience based on their stated or perceived identity or what their first language is.
- Be aware that discriminatory behavior can take many forms in addition to the above. You may not realize when you make a biased statement or engage in harmful behaviors, so be open to hearing how your words and actions have affected others.
- •Respect the verbal and visual cues that say your words or actions are unwelcome.
- Don't participate in or enable any predatory, abusive, harassing, or threatening behavior. ALTA has a zero-tolerance policy for such behavior.
- •Support anyone wishing to report harassment or abuse.

During ALTA43, the ALTA Board will take immediate action on reports of any sort of unwanted behavior. Reports may be made directly to any ALTA Board or staff member, and will be treated seriously and with respect. You can also submit a report using this <u>Google form</u> (which allows your report to remain anonymous, if you choose). These policies and practices are constantly in progress as we strive to act more equitably and inclusively. We welcome feedback for their continued revision.

# **2019–2020 Supporters**

Anonymous (3)

Aron Aji

Jasmine Alexander-Greene

Esther Allen Flina Alter

Eduardo Aparicio
Diane Arnson Svarlien

Susan Ayres
David Ball
Nicole Ball
Dan Bellm

Susan Bernofsky Johanna Bishop Patrick G. Blaine Albert G. Bork

Paulette L. Boudrot Sophie Bowman Catherine Boyle Lisa Rose Bradford Geoffrey Brock Diana Brown Hélène Cardona

Nancy Naomi Carlson Margaret Carson

Jan Mitsuko Cash Allison Charette Catherine A. Ciepiela

Jeff N. Clingenpeel

Dick Cluster

Berenice Cocciolillo Martha Collins

Jacqueline Cornetta

Peter Covino Bruna Dantas Lobato

Rachael Daum
Paul Curtis Daw
Marjolijn de Jager
Kate Deimling
Katrina Dodson
Michael Doyle

Patricia Dubrava Keuning

Catherine P. Earle Ellen Elias-Bursać Shelley Fairweather-Vega

Nora Favorov

Marguerite Feitlowitz
Emma Ferguson

Anne Fisher

Patricia Bejarano Fisher

Earl E. Fitz
Lowell Frye

Barbara Goldberg Howard Goldblatt & Sylvia Li-chun Lin

Michael Goldman Paula Gordon

Timothy A. Gregory

Jason Grunebaum Luis A. Guzmán Valerio

Sekyo Nam Haines

Karim Hamdy Elizabeth Harris Susan Harris Hugh Hazelton

Hugh Hazelton
Heather Hennes
Jim Hicks

Lynn Hoggard Alex Hughes Anton Hur Bridget Hylak

Lucas Iberico Lozada Angela Jacobson Leah Janeczko

Elisabeth Jaquette Katrine Øgaard Jensen

Hayun Jung
Mirgul Kali
Nina Kamberos
Jennifer Kellogg
Stephen J. Kessler
Sandy Kingery

Hilah Kohen
Polina Korytina
Christina Kramer
Andrea G. Labinger
Susanna Lang

Jamie Lauer
Julia Lawson
Luke Leafgren
Juliana B. Lefkow

Takako Lento

Madeline G. Levine

Tess Lewis
Dana Loewy

Dmitri Manin Lucie Mikolajkova

Bert Mitchell Noriko Mizusaki Sharon Fish Mooney

Edward Morin Erin Moure Laura Nagle

Andrea Nemeth-Newhauser

Miriam O'Neal Lynn E. Palermo Alta L. Price

Yeddanapudi Radhika

Hal H. Rennert Laura Rice

Kathleen Rice-Guter Michael Ritterson Alexandra J. Rogers Jacob Rogers

Samuel N. Rosenberg Alex Ross

Nancy Jean Ross Claudia Routon Peter C. F. Russella Kelley D. Salas Tatiana Samsonova

Julia Sanches Mark Schafer

Timothy Schaffner Samantha Schnee Sebastian Schulman

Marian Schwartz Olivia E. Sears David Smith

Adam J. Sorkin

Pavlos Stavropoulos Corine Tachtiris

Jill Timbers Russell Valentino Kelsi Vanada

Nina Varon Ellen Vayner Sidney Wade

Julie Ann Ward Kelly Washbourne Ellen Doré Watson Lucy Webster

Caroline S. West
Donald Mace Williams
Laura Esther Wolfson
Marsea L. Wynne

Valeriya Yermishova Katherine Young Wenyu Zhang

Annina Zheng-Hardy Olga Zilberbourg Alex Zucker

Donations at all levels help us to continue the important work of ALTA. This list includes donations made between August 1, 2019 and July 31, 2020. If we have inadvertently omitted your name from this list of donors, or if you encounter an error, please accept our apologies. You may contact ALTA's Executive Director Elisabeth Jaquette at elisabeth@ literarytranslators.org to have your name added to the list of supporters on our website. Thank you!



# Join us: Sign up or renew your ALTA membership for 2021!

As a nonprofit arts membership association, ALTA supports Membership with ALTA is for the calendar year. the work of literary translators and advances the art of literary Join online at www.literarytranslators.org/about/join translation. Or print this page, fill it out, and mail it to: Student: \$30 Friend (non-translator): \$75 → The American Literary Translators Association ☐ Translator: \$125 Organization: \$250 The University of Arizona Esquire Building #205 Name: 1230 N. Park Avenue Street: Tucson, AZ 85721 City: I can support ALTA with an additional donation State: Postal Code: Country: \$50 \$1,000 Phone: \$100 \$2,500 Email: \$150 \$5,000 Language(s): Other amount → ☐ Check enclosed Please charge my card Donations to ALTA are fully Card #: tax-deductible. Feel free to call our office or write to us: (520) 621-1757 **Expiration date:** Security code: info@literarytranslators.org Signature: Keep donation anonymous

# **Include Us in Your Long-term Plans**

Have you ever wished you could do more to support the art of literary translation? You can make a life-changing gift without changing your life by including ALTA in your estate plans. ALTA is ready to work with individuals interested in learning more about planned giving. Even donors of modest means can make a real contribution to ALTA's future. Supporters can designate ALTA in their will or make ALTA a beneficiary of a portion of their IRA, at no tax cost to them. Donors are also eligible for additional tax benefits beyond those of a one-time donation. And, of course, ALTA can fulfill specific gift wishes and recognize a donor's significant contribution to ensuring the organization's future.

For more information, please contact Ellen Elias-Bursać at (857) 928-2039.



# **Additional Programming**

### **ALTA43 Bookfair**

The ALTA Bookfair is always a celebration of our community's work. During our virtual 2020 conference, ALTA is delighted to use <u>Bookshop.org</u> to highlight member translations and the titles published by translation presses. Bookshop gives ALTA a 10% commission on every sale, and gives a matching 10% to independent bookstores.

In addition, in celebration of the 43rd Annual ALTA Conference, <u>Small Press Distribution</u> (SPD) is featuring the diverse translated works of small press publishers in a sale.

Finally, ALTA is delighted to share this <u>list of translation titles</u> that are not available from Bookshop.org or SPD. Enjoy browsing the titles translated by your colleagues, and know that with every purchase, you're giving back to ALTA and to indie bookstores, and supporting translators and their presses!

The titles featured on ALTA's Bookshop page, SPD list, and pdf were submitted by members and conference attendees in response to a call for submissions open from June 16 to August 17, 2020. Happy reading!

#### **Connect with ALTA**

To keep up with ALTA, make sure to sign up for our newsletter!

#### Tuesday, September 29

#### **First-timers Session**

1:30-2:00pm ET

If this is your first ALTA conference, you're invited to join longtime members Marian Schwartz and Bill Johnston for a virtual meet-and-greet with other newcomers in the half hour before the ALTA43 Opening Reception. Make sure you sign up for the Opening Reception (link below), then join the meeting at 1:30pm ET on September 29. See you there!

→ join zoom event

#### **Drop-in Translator Happy Hours**

In lieu of meeting fellow translators for a drink or coffee in person, this year ALTA is offering a series of virtual drop-in happy hours. Sign up for one or more from the list below by clicking on the link. Let's continue that hallmark of our in-person conference: seeing old friends and making new ones! Contact information for hosts is provided.

Please note that these Happy Hours were programmed on a first-come, first-served basis, in response to a call for proposals that went out to conference attendees in August 2020.

### Saturday, October 3

## Authors Guild Translation Contract Office Hour

3:00-4:00pm ET

Umair Kazi, Ukazi@authorsguild.org

A one-hour open office hour with Umair Kazi, Director of Policy & Advocacy of the Authors Guild. Umair will be at hand to answer any questions about translation publishing contracts and copyright based on his experience as an attorney experienced in reviewing and advising on translation agreements for Authors Guild members.

→ join zoom event

#### **Ancient Exchanges: Virtual Launch Party!**

3:00-4:00pm ET

Host: Laura Moser, laura-moser@uiowa.edu
Please join us for a virtual launch party to celebrate the inaugural issue of *Ancient Exchanges*, an online journal devoted to literary translations of ancient texts. The editorial team will introduce the new journal, how it came to be, and where it's headed next. We'll then walk through some highlights of the first issue, including readings and interviews by contributors, and discuss how the journal can be used by educators in the classroom. We hope to see you there!

→ join zoom event

# Wednesday, October 7

#### **DC-Area Literary Translators Happy Hour**

6:30-7:30pm ET

Host: Anne Henochowicz, annemh2@gmail.com
Visit the nation's capital, virtually! DC-Area Literary
Translators (DC-ALT) connects literary translators in the
Washington, DC area and beyond. We provide a forum for
local translators to meet, talk, share, and support each other.

→ join zoom event



### Thursday, October 8

#### Freelancers' Happy Hour

11:15am-12:15pm ET

Host: Kareem James Abu-Zeid, <a href="kareemabuzeid@gmail.com">kareemabuzeid@gmail.com</a>
Come meet fellow freelancers from around the world to make new friends, network, and talk about the joys and challenges of being a freelance translator. While being a "pure" freelancer can feel precarious at times, it can also be exhilarating and present unique opportunities. From digital nomads to US-based translators to translators living abroad, all are welcome! This an earlier-than-usual happy hour to allow translators living abroad to also join.

→ join zoom event

## Happy Hour for ALTA Fellows and Mentees

6:30-7:30pm ET

Host: Annie Fisher, anne.o.fisher@gmail.com

Calling all past and present ALTA Mentees and Travel Fellows! Did you know that ALTA has been offering Travel Fellowships since 1994, running the Mentorship Program since 2015, and awarding the Peter K. Jansen Memorial Travel Fellowship since 2016? If you are now, or ever were, an ALTA Mentee or Travel Fellow, please drop in to our Mentee and Fellow Happy Hour to share what you've been up to, connect with old friends, and make some new ones.

→ join zoom event

### Tuesday, October 13

# Polish Translators' Happy Hour: Blooming Spaces

3:00-4:00pm ET

Hosts: Ariko Kato and Anastasiya Lyubas

Join PCI and your fellow Polish translators for "Blooming Spaces: Translating Debora Vogel, the Gertrude Stein of Interwar Poland," a happy hour discussion including readings. Debora Vogel (1900-1942) was a wandering star in literature who wrote in Polish, Yiddish, Hebrew, and German. Kato and Lyubas will discuss the work of this strikingly original, yet overlooked author, art critic, and intellectual, and resituate Vogel as an important figure in the constellation of European modernity.

→ join zoom event



### Wednesday, October 14

#### **Northwest Literary Translators Meetup**

8:00-9:00pm ET

Host: Shelley Fairweather-Vega, translation@fairvega.com
Current members of the Northwest Literary Translators and
anyone located in the US Pacific Northwest are invited to
this happy hour to meet, mingle, and compare notes on the
conference so far. We'll take inspiration from ALTA to think
about future directions for our own local group.

→ join zoom event

### Thursday, October 15

#### In Memoriam Gathering

pictures via screen share, etc.

6:00-7:00pm ET

Host: Annie Fisher, anne.o.fisher@gmail.com
Join us for an In Memoriam live online gathering, when
we'll invite ALTA members to honor those who have died in
the past year by reminiscing, sharing stories, connecting
with each other, and mourning our friends, mentors, and
colleagues together. Anyone is welcome to speak, show

→ join zoom event

## Saturday, October 17

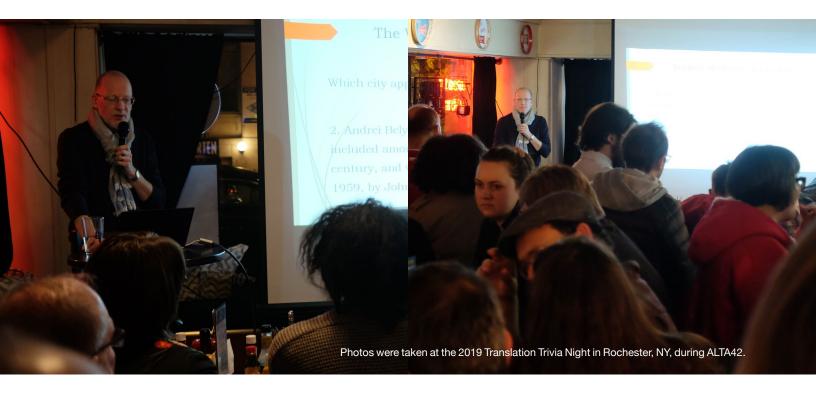
#### **Non-Translation Day Jobs Happy Hour**

4:30-5:30pm ET

Host: JP Allen, contactipallen@gmail.com
For anyone balancing (or not quite balancing) translation work with jobs outside of translation/academia.

→ join zoom event

# **Translation Trivia 2020**



#### Dear Translation Trivia Fans,

# Welcome to this year's trivia quiz: **Translation Trivia Online Interlude:** (M)Ask Me Another!

There's only one rule: no cheating! Please don't use the Internet, or other resources, as you're attempting to answer the questions. It defeats the purpose! There's obviously no way we can check, so we're all on the honor system here. We welcome submissions from teams or individual players.

This year's quiz has a twist! There are two parts. Part I consists of a series of trivia questions; Part II comprises a mystery task. . .

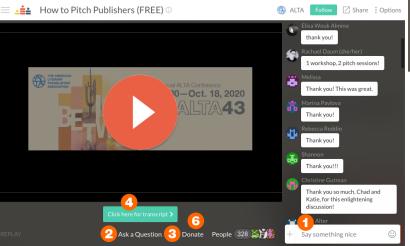
#### Here's how to play:

- 1. Download your list of questions here.
- 2. Send your answers, along with your team name, to Bill Johnston at <a href="mailto:billj@indiana.edu">billj@indiana.edu</a>, by October 2. The subject line should say "Translation Trivia Answers." Prizes will be awarded to the teams or players with the top three scores; if there are more than three, a drawing will be made.
- 3. Any team or player with 50% or more correct answers will be sent the mystery task by email. The task will be sent to everyone simultaneously, on October 5. At that point, TIME IS OF THE ESSENCE: The first three correct answers to be e-mailed back will also be awarded a prize!

The six winning individuals/teams will be announced on ALTA's social media the week of October 5, and translated books donated by the following presses will be mailed to them: Calypso Editions, McSweeney's, Other Press, Veliz Books, White Pine Press, and Zephyr Press. Winners will need to provide their name and address to ALTA for shipping. Teams will need to choose just one person as the recipient of the prize.

Questions? Don't hesitate to contact Bill at billj@indiana.edu. Good luck, and Happy Trivia!

# How to Use Crowdcast, our ALTA43 Virtual Platform





If you're new to Crowdcast, here are some things to know. For help learning to register for, join, or engage in Crowdcast events, check out this <u>Attendee Quick Reference Guide</u>. It includes topics such as how to set up your profile in Crowdcast and how to watch session replays.

To engage with your fellow attendees before, during, and after an event in Crowdcast, you can use the chat feature on the right-hand side of the screen. When you join a new event, please share your name and where you're watching from in the chat!

If you have a question for the presenters, please type it in the "ask a question" feature 2 in the tab just below the video feed. You can also "upvote" questions other people have already asked. When it's time for the Q&A, presenters will often answer your questions in order of how many votes they've received. Once the presenters have answered a question, you will be able to view it in the "answered" tab.

In some Crowdcast sessions, presenters will ask audience members if they'd like to join the presenters on screen to ask questions during the Q&A. If you'd like to do so, let the session moderator know by typing your preference in the chat. The ALTA staff member running the session will invite you on screen. You'll first be prompted to accept the invitation and join the conversation on screen, and then you'll be prompted to briefly test your camera and microphone. If you think you'll be asking questions on camera, please familiarize yourself with this Crowdcast guest checklist.

All ALTA43 sessions and readings will be captioned. Any prerecorded content (such as most Bilingual Readings) will have onscreen captions. In live sessions or readings, you can always click the green button below the video feed on in Crowdcast to see a live-captioned transcript of the session. Many sessions will also have onscreen captions, in addition to the aforementioned live-captioned transcript. Due to platform limitations, we regret that some ALTA43 sessions will not have onscreen captions.

All Crowdcast events for ALTA43 will be recorded and available to watch about a minute after the livestream for that event has ended. This means that you are welcome to sign up for overlapping events, so that you can watch the replay later. To watch an event after it has finished, navigate back to the link you received when you signed up for the event; the recording will be available there.

Programming that takes place in Zoom will also be recorded and uploaded to Crowdcast for attendees to view; please be patient with our staff as we upload these video recordings. Conference registrants will be able to view recordings in Crowdcast through the end of the year.

If you like the programming, please click on "Donate" just below the video feed <sup>3</sup> in Crowdcast events, to help us ensure that ALTA can continue its work and provide similar content in the future!

